

客台語專刊

Hakka Thoivan-fa Chon-khan/Hakga Toivan-fa Zon-kan
北美台灣客家語文基金/北美台灣人教授協會聖路易分會
NATPA, ST. LOUIS CHAPTER, P.O. BOX 22, CHESTERFIELD MO 63006

客家雜誌、台灣公論報、太平洋時報、世界電子網路同步發行
E-MAIL: alchu@il.net (請注意l in al= low case of L, l in il= ONE not L)

Website: <http://home.il.net/~alchu/hakka/hakkafa1.htm> (請看頂高注意點)

第四十六期 二〇〇〇年十月 NO.46, OCTOBER, 2000

廖運範研究肝炎救「國病」張文原著；用台灣通用音標。

「盡意外，也盡lau（替）長庚醫院歡喜！」長庚醫學院內科教授廖運範知當選中研院院士後，一直講連自家也難相信。佢認為，自家有各種m（不）bun（被）人看好ge（的）因素du（於）一身，像只有學士學歷、做臨床研究，lau（及）du私人機關做事，sa（竟然）當選院士，樣不意外no！

廖運範he（是）國內有名ge肝膽腸胃科醫師，看病以外，努力肝炎研究有卅零年。佢領導ge長庚肝臟研究中心，對B型肝炎ge自然演進lau背後機轉有深入ge研究，並靠lia（此）決定臨床治療策略。

廖運範發現，病人對抗肝炎病毒力最強ge時節，也就he慢性肝炎急性發作ge時節，用最新藥品「拉美夫錠」ge療效最好，阻止B肝病毒複製ge成功率達六十五%。Lia（這）項治療準則lau藥廠當初ge設計不同，he臨床經驗修正藥理研究ge樣本，說明醫師專業ge可貴。

「醫師愛曉得繼續進修，對問題愛有研究心。」he台大醫學院內科名譽教授宋瑞樓對弟子ge諄諄教誨，廖運範心中盡記得。佢謙虛講，做醫生早期mo（沒）本事，只能為病人分憂解勞，所以不斷思考樣般lau病人解決問題，但是教科書lau文獻上尋m到答案，就開始行研究ge路。

「佢應該當選！」宋瑞樓講，廖運範為了研究肝炎病理，數十年來收集幾千zak（

個）病人ge肝穿刺標本；肝穿刺，m單淨痛苦也有危險，有an（這麼）多病人願意配合，證明廖運範he好醫師。m係an樣，病人m會an信任佢。

廖運範當選後，中研院出現師徒三人檔院士，包括佢ge老師宋瑞樓lau師弟陳定信，三人全he醫生。陳定信認為，廖運範ge當選，證明臨床經驗有研究價值，只愛醫師深入探討臨床疾病問題，就la（足）lau基礎學術研究比較長短。當年廖、陳師兄弟兩人du住院醫師階段，就常互相打氣，愛lau台灣ge「國病」做兜事，今晡日證明：佢兜做到了。

廖運範講，臨床醫學常bun人認為he第二流ge研究，但佢認為，科學講究嚴謹lau原創性，實驗室內做ge基礎研究，mo一定比du人體上做ge臨床研究好。事實上，實驗室內ge變數容易控制，病人反比較難掌握。也因為an樣，廖運範特別感謝病人ge配合，因為佢兜定期回診，正能累積充足ge臨床資料。佢講，台灣B肝疫苗政策領先全球，肝炎預防做得相當成功，但治療藥物ge研究發展還有愛煞猛打拼。

目前用來治療肝炎ge「拉美夫錠」lau退到第二線ge干擾素，全he相當貴ge藥品，由於健保mhe無條件給付，病人負擔相當重，藥品療效也有改善ge空間。廖運範期待更有效ge藥品出現，也希望自家du第一線ge臨床使用上，驗證用藥方法，「對han-mang（尚未）非常理想ge藥，用到對ge病人lau對ge時機上。」

《客台語專刊》歡迎大家來稿，不論用奈種ge文體全做得。注音方法請標明用奈種方法。請自家打字。請送e-mail來alchu@il.net，或寄DISK到：NATPA, P.O. BOX 22, St. Louis, MO 63006

義民祭講義民：義勇之民・忠於斯土・護佑人民（用教會羅馬字）黃卓權

台灣墾拓初期ke（的）社會特性

墾拓初期清朝政府lau（將）台灣看he（是）「鳥不語、花不香」ke瘴癘地方，對台灣ke治理lau（和）經營用邊境細島看待，尤其官吏治理m（不）好，使到官逼民反ke事件常常聽到。移民來台ke住民全用團練自治武力

作防禦自保lau資源爭奪ke手段，所以當時ke台灣，常有lau統治者ke抗爭，或各族群之間為生存資源爭奪ke衝突，也就he（是）民變，普通講「三年一小反、五年一大反」。

義民緣由

清代乾隆五十一年lau同治元年，台灣先後有林爽文lau戴潮春等民變事件。其中林爽文事件，由彰化起事南到屏東恆春，北攻台中大墩，再上苗栗，又打到竹塹城（新竹），守城衛兵死傷難算，縣令自殺，一時間成無政府狀態，該時由泉州人士聯合客籍人士、平埔族等組成ke義勇軍，手臂纏黑布夜戰，mo（不

）幾日大敗林爽文部隊，交戰期間，死傷幾百人，先後由林先坤lau張元清等地方仕紳出面，收屍埋葬到現今新竹縣新埔枋寮，建廟立公祠，來安慰英靈，並享香火百世，使義民忠義精神永昭世人，乾隆皇pun（給）「褒忠」。義民廟日後便成為北台灣客屬鄉親最大ke信仰中心！

移民ke生存策略

清代對台灣政治管理盡弱，加上移民社會充滿不穩定性，台灣內部有原住民lau漳、泉、粵各族群在不同ke移民時間、地點、人口數lau政策限制等因素，一方面來自各種生存資源ke爭奪，使到族群關係緊張，另一方面

各地各族群又因各種不同ke理由造成ke勢力消長，常he台灣各地隨機性ke進行各種合縱連橫，作為最終在陌生ke墾殖地區得到生存自保ke策略。

義民ke意義

「義民」he台灣客家人獨有ke信仰，為保護自家族人lau家園ke土地，能世代安居和平共榮，做得用死來爭取義勇之民。客家人崇祀義民，he感念因為義民he保衛正能在台灣落腳安居，也代表客家人對土地強烈ke認同。每人假使能愛護腳下ke一片土地，可以用死來

護衛家園ke人，全he義民精神ke表現。所以其實不論he奈族群，只愛he enteu（我們）所生活ke土地，無論在環保、生態、社區營造…等，為了保護enteu所生存ke土地，可以付出代價，甚至犧牲生命ke任何人，對客家人來講全he值得尊敬ke「義勇之民」。

倒du血中ke筆耕者：鍾理和（用台灣通用音標；盡失禮，作者m知）

鍾理和，小說家，人講「倒du（在）血中ge（的）筆耕者」。公元一九一五年出生du（於）屏東高樹，一九六〇年肺病過身。鹽埔公學校畢業後，因為身體檢查mo（不）合格，不能繼續升學，就私塾學習漢文，引發對文學ge興趣，有意從小說寫作方面為自家ge人生尋出路。以後，因為一連串像傳奇ge人生，使到佢更堅定走上文學ge路，也因為現實所du（遇）到ge困境lau（和）挫折，一再來對佢ge人生造成挑戰lau試驗，使佢ge一生像穿過生滿有刺ge細樹林又he險阻危難重重ge荒野，驚險萬狀，sa（卻）鍛煉出珍貴ge人生智慧。

鍾理和ge文學，一方面he（是）佢在人間監牢受鍛煉ge真實記錄，順den（著）佢

一生ge腳跡行，便能尋出佢ge文學行程來，但ge文學有深刻動人ge生活面貌。另一方面，但ge文學也he佢ge人生智慧增長ge實錄，順den佢ge文學軌跡行，可以看到文學生命ge完成史，但ge文學盡有生命哲理。

鍾理和出身du一盡不平凡ge家庭，屋家m（不）單淨有大片土地，也同時經商，從事海外貿易，使佢從細就有寬闊ge心靈目光。十九歲ge時節，鍾家du美濃買下大片山地，經營農場，派佢到農場監工時，lau（與）同姓女工相戀。「同姓結婚」du（遇）到家庭lau社會ge強烈反對。對lia（這）鍾理和從文學lau現代知識所得到ge認識有盡大ge出入，佢決定向背後代表ge封建意識，展開反抗lau挑

戰。一九四〇年，「逃走」到滿州奉天，擺脫封建社會對婚姻ge束縛。一九四一年，再全家遷去北京，一直到一九四六年，戰爭結束，遷轉台灣。細時養尊處優ge鍾理和，由於堅持同姓結婚lau屋家鬧翻，孤單去天寒地凍ge中國北方，又因為mhen（不肯）為日人機構做事，在現實、經濟lau心理意志上全面臨盡大ge困難lau挑戰，可是佢mo（無）驚眼前ge橫逆，鍾理和sa更堅定了行寫作ge路ge決心。

戰後ge北京，mo所謂「白薯」ge台灣人生存ge空間，鍾理和不得不全家遷轉台灣，一九四六年三月底轉台後，雖然盡遠du內埔初中尋到代用教師ge工作，不幸因為經歷了ge（那）一大段艱困歲月，八月就因肺病病倒。以後，馬上佢又進入一段盡長lau病抗戰ge日e。病情惡化後，辭去教職，進入松山療養院長期醫治療養，其間一度因結核菌入腸胃，差一點bun（被）病打倒，dudu好（剛剛好）抗生素發明傳入國內，正能死中逃生。一直到一九五〇年十月底，在動過兩擺大型胸腔整型手術之後，病情正開始穩定，退院轉屋家。

出院後將近十年間，鍾理和已經mo（無）法度出外做愛體力ge工作，絕大部分ge時間只能du屋家養病，lia期間，上天對佢意志試驗從mo中斷，m單淨又貧苦又有病，災難也連連來。先he佢細時最有交情，也he佢同父異母ge老弟和鳴，du佢從手術病床醒來ge共日朝晨，因「基隆中學案」bun人銃殺。轉到屋家時，阿爸留bun（給）佢ge田產已經因治病變賣會tet。長子鐵民也得了脊結核，因為mo法度同時籌備兩人ge醫藥費，mo適當ge醫療變到gu腰（駝背）。一九五四年，原本健壯活潑ge九歲第二lai-e（兒子），突然生病夭折。佢自家也經常舊病復發。一九六〇年八月過身。

羈留北京期間，鍾理和就lau寫作當志業，也he佢ge事業，佢到底寫了幾多作品已經mo法度查考，最少有一成果he「馬德增書店」出版ge第一本小說集《夾竹桃》。即使在等轉

台灣時，或病發前愛做教師ge短短數月中，雖然還mo機會直接加入戰後台灣新文學ge隊伍，佢也mo一時停止佢ge寫作。佢戰後北京生活經驗，所謂〈白薯ge悲哀〉，或作台灣人bun人送轉來心得ge《祖國歸來》全he lia期間構思起草ge作品，有兜愛等事後多年，正寫成。

鍾理和大部分作品，he佢生命最後十年間完成，而lia兜作品又盡像佢ge生命源流，慢慢一兜一兜流出來，最早就he佢同姓之戀《笠山農場》，其實就he〈奔逃〉經過，lau在異地他鄉ge困苦生活體驗。轉到台灣之後，佢記下了戰後家鄉ge景象「故鄉」四部。佢病中ge體驗，病院見聞，全he身歷其境、親身承當正有ge生命心得。〈貧賤夫妻〉ge夫妻情深，〈薪水三百元〉對生活ge無奈何，du一崇拜生活、敬重生命ge靈魂散發出來ge生活體驗lau生命智慧中打轉，可以講he鍾理和作品整體ge情調。雖然lia又he一特別強堅ge靈魂，有比別人特別深重ge試驗lau鍛煉，鍾理和ge作品lau endeu（我們）講，面對比平常人加倍ge生命波折、生活痛苦，鍾理和有一不屈服ge靈魂，向前迎去，接受試驗，lia就造成了鍾理和文學最重要ge特點。

換句話來講，鍾理和文學最大ge特色，就he傳達生命ge感動，看起來十分平凡ge「故事」，sa（卻）——全he認真生活、嚴肅看待生命ge靈魂，散發出來ge生命光芒，而lia兜「故事」ge背後，又共同集合在「鍾理和」lia生命體上，鍾理和ge一生就he鍾理和文學ge本體。

鍾理和可講he將一生全奉獻bun文學ge作家，佢生涯中苦難連連，全導源到佢自家設定ge文學人生行程，假使佢ge生命不屬於文學，未必會有絕裂ge反封建行動，也必定m會有以後連鎖式ge人間災難加到佢身上，但文學為佢ge生命帶來苦難，承當苦難ge經驗，也成就了佢ge文學，鍾理和he一永不屈服ge文學靈魂。

基金會耕種五年原住民教育生根 易達網電子報；吳孟芳文；用教羅

「請用耐心，表演只三十五分鐘thin-thin（而已）」舞台上布農族後生人正愛開始佢兜ke（的）表演，白光勝用佢感性ke口氣，開動活動。有訴求、有幽默，表演中透過旁白，牧師lau（跟）觀眾講，原住民自古到今不幸ke經過。

「Enteu（我們）mo（沒）人定勝天ge觀念，熱愛生態、熱愛大自然。原住民雖然窮，但絕對有尊嚴，Enteu m（不）會傷害別人，m會去搶銀行、捉人；enteu只會lim（喝）酒，lim到醉醉，騎摩托車撞死自家thin-thin（而已）。」跳舞表演中也pun（讓）來ke人

認識原住民。「來布農族ke人，m會再lau enteu當做『番仔』。」白光勝講。

布農族，tu台東縣延平鄉，離台東機場大約半點鐘ke車程。Tu這（lia）二公頃ke土地上，布農文教基金會用五年時間，經營出目前ke規模，族中青年m使（不必）離家也可以養活自家，根本落實原住民ke重建工作。

目前布農族規劃有宿舍、劇場、藝術家工坊、咖啡屋、風味餐廳、手工藝品展示中心，並定期舉辦藝術季、河川保育營、青少年打獵營、兒童編織概念營等等，未來還打算

lau獨居老人安居家服務、戒酒中心等工作發展。

在東台灣ke群山圍中，青青ke天，布農族有最好ke休閒環境。到臨暗時，遊客漸漸離開，透過廣播，聽到一群細朋友ke笑聲，原來he暑假村中細人舉辦ke「夏日學校」tutu（正在）進行結業式練習。看到一chakchak（個個）烏soso ge面，睜ten（著）大目珠，輪流企tu台上，用流利ke母語大聲講出自家ge姓名。

Toi-bet Sin Gu-hiong (Yung Toivan Tung-yung Yim-beu)

Ciim ge ho ti-fong,
Yit sen ge ngien-mong,
Ngin-sen zai se mo biet hong A!
On sin lit miang ti-yit O!
Zo-ngit liu-long mo ga-hiong
Gim-ngit mo kiung yong
Ta hiong he gu-hiong
Kuai lok yiu hi-mong

To ge ho bu-ngiong
Ga ge yiu-cin-long
Ngin-sen zai se mo biet yong
Yiu cin yiu yen zang loi gong
Gim-ngit kien su ho vuk cong
Tien-gon-ngit san-go cong
Toi-bet sin gu-hiong
Toi toi liu sui cong

黃連煜介客家歌：《有樂町人生》

人生有苦有樂 好日堵到風霜
怨天怨地還係自家嚟
等妹等到天光 怪捱樣會恁慙
日思夜想掛肚又牽腸
男人立志離鄉 隨時也有風浪
拜天拜地唔當自主張
今日細意丈量 那日朋打幫
春風吹過花來陣陣香

山歌會來就進盡唱 那講來人生沒幾長
趁這日頭高掛時 要把握方向
山歌會來就進盡唱 那講來人生沒幾長
有錢沒錢沒問題 就驚你不去打算

WA DA KU SI DA JO KU

A NA DA 嘛 DA JO KU

山高水長 快樂人生

《文學過家—說演劇場》劉慧貞（用教會羅馬字）

8月13日(日)起，tak（每）禮拜日晚晡頭9 點到10點tu（在）公共電視台(第四台頻道53)播出 Lia（這）節目（是）enteu（我們）工作室用一年零時間籌畫、拍製ke。用客語發音，但有字幕。節目內容取自13位台灣作家ke小說；全he盡優秀ke作品。不久前曾tu「高醫人文營」播放樣帶pun（給）部分學員觀賞。佢兜盡歡喜，有種《欲罷不能、想一直看下去ke感覺》。還有學生講看了盡感動，會想愛去尋原著來看。Enteu用盡多精神，盡認真、盡認真正拍成ke節目請大家多指教lau鼓勵。一定愛記得收看喔！也請大家幫忙宣傳，介紹pun朋友看。承蒙！恁仔細！

全羅馬字介漢文版《台北新故鄉》用台灣通用音標寫海陸腔

曲 詹宏達 詞 古秀如

尋該好地方 一生介願望
人生在世有別項啊 安身立命第一啲
昨日流浪有家鄉 今日有共樣
他鄉係故鄉 快樂有希望

討該好輔娘 嫁該有情郎
人生在世有別樣 有情有緣正來講
今日牽手好屋場 天光日山歌唱
台北新故鄉 代代流水長

麼請看客台語資料庫：<http://home.il.net/~alchu/hakka/hakkafa.htm>

愛贊助請寫分 NATPA(Non-Profit Organization): NATPA, P.O. Box 22, Chesterfield, MO 63006